

## Введення 1.9.24

Яків, син Ісака, онук Авраама, є одним із батьків ізраїльського народу. Його історія описана в Старому Завіті, в книзі Буття. Коли його батько Ісаак старіє і хоче передати Боже благословення своєму старшому синові, Яків обманює свого старшого брата Ісава, прикидається Ісаком Ісаком і отримує благословення. Коли Ісав гнівається на Якова, Яків тікає. У цей момент починається читання та пантоміма з Буття 28, що також є основою сьогоднішньої проповіді.

## مقدمه 1.9.24

يعقوب پسر اسحاق، نوه ابراهيم، یکی از پدران بنی اسرائیل است. داستان او در عهد عتیق، در کتاب پیدایش آمده است. هنگامی که پدرش اسحاق پیر شد و میخواست نعمت خدا را به پسر بزرگاش منتقل کند، یعقوب برادر بزرگترش عیسو را فریب می دهد و به اسحاق وانمود می کند که عیسو است و برکت می گیرد. هنگامی که عیسو از این عمل یعقوب عصبانی می شود، یعقوب فرار می کند. در این مرحله خوانش و پانتومیم از پیدایش 28 آغاز می شود که اساس خطبه امروز نیز می باشد.

10. Яків же вирушив з Вірсавії і попрямував до Харана.

11. Заходило сонце. Тому він угледів підхоже місце і там заночував. Знайшов він у тій місцевості камінь, поклав собі під голову і ліг відпочивати.

12. Якову приснилася драбина, що стояла на землі, а вершина її сягала аж до неба. Божі ангели піднімалися й опускалися по ній.

10. و اما يعقوب بِرْشَبَع را ترک گفته، به سوی حَران روانه شد.

11. و به مکانی رسید و شب را در آنجا به سر برد، زیرا آفتاب غروب کرده بود. او سنگی از آنجا برگرفت و زیر سر خود نهاده، در همان جا خوابید.

12. و خوابی دید که اینک پلکانی بر زمین بر پاست که سرش به آسمان می رسد و فرشتگان خدا بر آن صعود و نزول می کنند.

13. І ось Сам Господь став на неї вгорі й промовив: Я – Господь, Бог твого батька Авраама, і Бог Ісаака. Землю, на якій ти спиш, дам тобі та твоїм нащадкам.

14. А твоїх нащадків буде як земного піску. Вони поширяться на захід і на схід, на північ і на південь. У тобі й у твоїх нащадках благословляться всі племена землі.

15. Ось Я з тобою, і оберігатиму тебе всюди, куди підеш, і поверну тебе в цю землю; не залишу тебе, доки не виконаю всього, що Я тобі сказав.

13. و هان خداوند بر بالای آن ایستاد و گفت: «من یهوه، خدای پدرت ابراهیم و خدای اسحاق هستم. سرزمینی را که بر آن خفته‌ای به تو و به نسل تو خواهم داد.

14. نسل تو همچون غبار زمین خواهند بود، و تو به غرب و شرق و شمال و جنوب منتشر خواهی شد. همه طوایف زمین به واسطه تو و نسل تو برکت خواهند یافت.

15. اینک من با تو هستم و تو را هر جا که بروی محافظت خواهم کرد و تو را به این سرزمین باز خواهم آورد. زیرا تا زمانی که آنچه را به تو وعده دادم به جا نیاورم، رهایت نخواهم کرد.»

16. Прокинувся Яків зі свого сну і проголосив: Є Господь на цьому місці, а я й не знав!

17. Його охопив страх, і він сказав: Яке страшне це місце! Це ж ніщо інше, як Дім Божий, небесні брами!

18. Тож, вставши вранці, Яків взяв камінь, який був ним покладений собі під голову, поставив його як стовп і полив на нього зверху оливою.

19. Яків назвав те місце Бетель; хоча спочатку назва цього міста була Луз.

16. آنگاه یعقوب از خواب برخاست و گفت: «بی گمان خداوند در این مکان است و من ندانستم.»

17. پس ترسان شده، گفت: «این مکان چه ترسناک است! این جز خانه خدا نیست؛ این است دروازه آسمان.»

18. صبح زود، یعقوب سنگی را که زیر سر نهاده بود برگرفت و آن را همچون ستونی بر پا داشت و بر سر آن روغن ریخت.

19. و آنجا را بیت‌ئیل نامید، حال آنکه نام آن شهر نخست لوز بود.

## Проповідь 1.9.24 Буття 28:10-19

### Шановна громадо!

1. Яків тікає. У втечі від свого брата Ісава, якого він зрадив. Тільки один із синів отримав велике Боже благословення від свого батька, а саме старший. І хоча Яків та Ісав були близнюками, Ісав був первістком і тому мав право отримати благословення отця Ісаака. Але хитрістю Яків перевів благословення первістка свого батька Ісаака на себе.

خطبه ۰۱/۰۹/۲۴ پیدایش 19-28:10

### جماعت عزیز!

1. یعقوب در حال فرار است. در حال فرار از برادرش عیسو که او را فریب داده است. فقط یکی از پسران در آن زمان از پدرش، نعمت بزرگ خداوند را دریافت کرد، آن پسر بزرگتر. و اگر چه یعقوب و عیسو دوقلو بودند، عیسو اولین فرزند بود و بنابراین حق دریافت برکت از پدر اسحاق را داشت. با این حال، یعقوب از ترفندی استفاده کرد تا برکت فرزند اول پدر اسحاق را به سوی خود منحرف کند.

2. Ісав дуже злий на свого брата і хоче вчинити над ним насильство. І Яків тікає. Отже, Джейкоб — шахрай.

Немає зразка для наслідування в моральних питаннях. Людина також

з темними, егоїстичними

сторонами. Така людина, як ми.

Грішник. Грішник, з яким таємничим чином ходить Бог. Грішник, якого вибрав Бог. Як і з нами, грішниками:

Бог також іде з нами в подорожі

нашого життя.

2. عيسو واقعا از دست برادرش عصبانی است و می خواهد علیه او خشونت به خرج دهد. و يعقوب فرار می کند. بنابراین يعقوب یک فریبکار است. در مسائل اخلاقی الگو نیست. انسانی با جنبه های تاریک و خودخواه. انسانی مثل ما یک گناهکار، گناهکاری که خدا به طور مرموزی با او همراه است. گناهکاری که خدا او را انتخاب کرده است. همانطور که با ما گناهکاران: خدا نیز در سفر زندگی ما با ما همراه است.

3. «Яків пішов із Беер-Шеви до Харану. По дорозі він дійшов до місця, де ночував» (Буття 28,

10.11a). Яків у дорозі. Він

подорожував пішки з півдня Ізраїлю на північ території сучасної Сирії. Попереду його чекає довгий шлях у сотні кілометрів. Ми також часто їздили далеко. Дехто добирався із Сирії до Німеччини пішки та небезпечним транспортом.

3. «يعقوب از بئر شبع به حران رفت و در راه به جايي رسيد که شب را در آنجا ماند». (پيدایش 28:10.11) يعقوب در سفر است. او با پای پیاده از جنوب اسرائیل به شمال سوریه کنونی سفر می کند. سفری طولانی صدها کیلومتری پیش روی اوست. ما نیز اغلب به راه های دور سفر کرده ایم. برخی نیز با پای پیاده و با استفاده از وسایل حمل و نقل ناایمن از سوریه به آلمان سفر کرده اند.

4. Іншим було прохи комфортніше, але потрапити в зовсім інше суспільство також є складною подорожжю. Подорожі – це не лише кілометри, пройдені пішки чи на автомобілі. Подорож також є символом нашого життя. Життєвий шлях Якова описаний у Старому Завіті (книзі Буття) від його народження до смерті.

4. دیگران کمی آن را راحت تر داشتند، اما رسیدن به یک جامعه بسیار متفاوت نیز یک سفر چالش برانگیز است. سفر، این فقط به این معنی نیست که مایل ها در مسیری با پای پیاده یا با ماشین طی شده است. سفر همچنین نمادی برای زندگی ما است. سفر یعقوب در زندگی، در عهد عتیق (در کتاب پیدایش) از تولد تا مرگش شرح داده شده است.



5. Через довгий час після того, як Яків почув Божий голос уві сні, він фактично повертається в землю Ізраїлю як багата людина з великою родиною і стає родоначальником Ізраїлю зі своїми 12 синами. Наприкінці свого життя він їде до Єгипту, щоб відвідати свого сина Йосипа під час голоду, і там помирає, благословивши всіх своїх синів.

5. مدتها پس از اینکه یعقوب صدای خدا را در خواب شنید، در واقع به عنوان مردی ثروتمند با خانواده ای بزرگ به سرزمین اسرائیل بازگشت و با ۱۲ پسر خود، زاده اسرائیل شد. او در اواخر عمر در زمان قحطی برای دیدار پسرش یوسف به مصر سفر کرد و پس از برکت دادن به همه پسرانش در آنجا درگذشت.

6. Наскільки різноманітний наш життєвий шлях, в середині якого ми зараз перебуваємо. Яка це була і є зміна від старого до нового дому! Від дитини до дорослого. Від старих традицій до індивідуальної свободи. Від ранішої до нової, християнської віри. І завжди продовжує шлях життя. Світ змінюється, ми змінюємося, але залишаємося незмінними на шляху нашого життя.

6. سفر ما در زندگی که در حال حاضر در میانه آن هستیم چقدر متنوع است. چه تغییری بود و هست از خانه قدیمی به جدید! از کودک تا بزرگسال. از سنت های قدیمی تا آزادی فرد. از قدیم تا جدید، ایمان مسیحی. و سفر در زندگی ادامه دارد. دنیا عوض می شود، ما تغییر می کنیم و با این حال در سفر زندگی مان همان می مانیم.

7. «Раптом Господь став перед Яковом і сказав: Я Господь, Бог твого батька Авраама та Бог Ісака. Землю, на якій ти лежитьь, я віддам тобі і твоїм нащадкам. Їх буде багато, як пороху на землі. Ти поширишся на захід і на схід, на північ і на південь (Буття 28, 13+14ab).

7. «ناگهان خداوند در برابر یعقوب ایستاد و گفت: «من ڀوه، خدای پدرت ابراهیم و خدای اسحاق هستم. زمینی را که در آن دراز کشیده ای به تو و فرزندانم خواهم داد. تعداد آنها به اندازه غبار زمین خواهد بود. به سمت غرب و شرق، به سمت شمال و جنوب گسترده خواهید شد.» (پیدایش ab).14+28:13

8. Це обітниця святої землі ізраїльському народу. Особливий дар для його першого обраного народу, а також тягар, як ми бачимо в сучасному Ізраїлі. Бог не призначив нам, християнам, конкретну країну.

Ми живемо по всьому світу в оточенні різних народів і релігій. Але ми також схожі на Якова, обраного Богом, благословенні Господом, улюбленого Ісусом і омитих Його кров'ю.

8. این وعده سرزمین مقدس به قوم اسرائیل است. هدیه ای ویژه به اولین مردم منتخب خود و همچنین یک بار، همانطور که امروز در اسرائیل می بینیم. خداوند به ما مسیحیان سرزمین خاصی اختصاص نداده است. ما در سراسر جهان در میان اقوام و مذاهب مختلف زندگی می کنیم. اما ما نیز مانند یعقوب و برگزیده خدا از میان یعقوب هستیم، خداوند برکت داده، عیسی او را دوست دارد و با خون او پاک شده است.

9. Бог розмовляє з Яковом уві сні.

Яків бачить сходи до неба з ангелами, які піднімаються і спускаються. З ним особисто розмовляє Творець світу.

Приголомшливий досвід. «Коли

Яків прокинувся від сну, він сказав: «Господь присутній на цьому місці, а я цього не знав».

«Ось дім Божий і брама до неба»

(Буття 28:16+17).

9. خداوند در خواب با یعقوب صحبت می کند. یعقوب نردبان بهشت را با فرشتگان در حال صعود و نزول می بیند. خالق جهان شخصاً با او صحبت می کند. یک تجربه خیره کننده «وقتی یعقوب از خواب بیدار شد، گفت: خداوند در این مکان حاضر است و من نمی دانستم. سپس ترسید و فکر کرد: "این مکان قطعاً خانه خدا و دروازه ای به سوی بهشت است." (پیدایش

16:28+17).

10. Чи ми також знаємо такі дуже особливі, незабутні переживання з Богом? Одна жінка нещодавно сказала мені: «Я проходила повз статую Ісуса в католицькій церкві. Тоді я раптом чую внутрішній голос від статуї: «Я, Ісусе, люблю Тебе». А потім я чую своє ім'я. Це було красиво».

10. آیا ما نیز از این تجربیات بسیار خاص و فراموش نشدنی با خدا می دانیم؟ اخیراً زنی به من گفت: "از کنار مجسمه عیسی در یک کلیسای کاتولیک رد می شدم، ناگهان صدایی درونی از مجسمه شنیدم: "من، عیسی، تو را دوست دارم." و بعد اسمم را شنیدم زیبا بود.

11. Іноді такий досвід спілкування з Богом також є надзвичайним зціленням. Коли я була дитиною п'яти років, мені снилося: я сиджу на лавці. Раптом сидіння відкривається всередину, і я падаю в темну яму. Потім чую голос: «Не бійся, я з тобою». Я тебе спіймаю».

11. گاهی چنین تجربه ای با خدا، شفای خارق العاده ای نیز دارد. وقتی بچه پنج ساله بودم خواب دیدم روی نیمکت نشسته ام. ناگهان صندلی به سمت داخل باز شد و من در یک چاله تاریک افتادم. سپس صدایی شنیدم: نترس، من با تو هستم. من تو را می گیرم.

12. Деякий досвід спілкування з Богом формує все життя. Віра теж живе, але не тільки такими переживаннями. Слово Боже в Біблії також має вирішальне значення. Ми можемо щодня приматися за такі слова і довіряти їм. Так само, як Боже слово до Якова, яке також стосується нас, християн: «Ось Я з тобою, і захищатиму тебе, куди б ти не пішов» (Буття 28:15а).

12. برخی از تجربیات خداوند یک زندگی کامل را شکل می دهد. ایمان نیز از چنین تجربیاتی زندگی می کند، اما نه تنها از آنها. کلام خدا در کتاب مقدس نیز بسیار مهم است. ما می توانیم هر روز به چنین کلماتی چنگ بزنیم و به آنها اعتماد کنیم. درست مانند کلام خدا به یعقوب، که در مورد ما مسیحیان نیز صدق می کند: "اینک، من با شما هستم و شما را هر کجا که بروید حفظ خواهم کرد." (پیدایش 28:15 الف)



13. Можливо, ти іноді відчуваєш сильний стрес і думаєш: у моєму житті так багато невирішеного і сповненого проблем, що я повністю перевантажений вирішенням усіх цих проблем. Або у вас так багато завдань, і ви не знаєте, як це все зробити. Бог каже: «Ось, Я з тобою і буду стерегти тебе, куди б ти не пішов».

13. شاید شما گاهی اوقات خیلی استرس دارید و فکر می کنید: آنقدر در زندگی من حل نشده و پر از مشکلات است که من کاملاً غرق در تلاش برای حل همه این مشکلات هستم. یا کارهای زیادی برای انجام دادن دارید و نمی دانید چگونه همه آن ها را مدیریت کنید. خداوند می فرماید: اینک من با شما هستم و هر جا که بروید از شما محافظت خواهیم کرد.

14. Вірю: це слово тобі відпочине.  
Ви не самотні, і вам не потрібно  
самостійно справлятися зі  
стресом. Бог поруч і захистить  
вас, щоб нічого поганого з вами не  
сталось. Проблеми є, але є і  
людина, яка допомагає їх  
вирішити. Я вірю: з Богом стрес  
спаде, ти все встигнеш, по trochu  
багато чого в твоєму житті  
проясниться.

14. من معتقدم: این کلمه به شما آرامش می  
دهد. شما تنها نیستید و مجبور نیستید به  
تنهایی با استرس کنار بیایید. خدا هست و از  
شما محافظت می کند تا اتفاق بدی برای شما  
نیفتد. مشکلات وجود دارند، اما کسی به شما  
کمک می کند که آنها را حل کنید، نیز وجود  
دارد. من معتقدم: به خدا استرس کم می شود،  
همه چیز را مدیریت می کنید، کم کم خیلی  
چیزها در زندگی شما مشخص می شود.

15. Можливо, для вас іноді дзвонять привожні дзвіночки. Ви відкриваєте листа з погрозами депортації і думаете: що я можу зробити, щоб залишитися тут? Як мені пройти через цю небезпеку? «Ось я з вами і буду захищати вас, куди б ви не пішли». Він вас захистить – навіть в іншій країні ЄС чи в церковному припулку. З ним ти знайдеш свій шлях.

15. شاید گاهی اوقات زنگ خطر برای شما به صدا درآید. نامه ای را با تهدید اخراج باز می کنید و فکر می کنید: برای ماندن در اینجا چه کنم؟ چگونه می توانم از این خطر عبور کنم؟ "اینک من با شما هستم و هر جا که بروید از شما محافظت خواهم کرد." من معتقدم: این کلمه شما را آرام می کند و می توانید فکر کنید: چه کنم و خدا چه درهایی را به روی من باز خواهد کرد؟ او از شما محافظت خواهد کرد، حتی در یکی دیگر از کشورهای اتحادیه اروپا یا در پناهگاه کلیسا. با او راه خود را پیدا خواهید کرد.

16. Або ваш внутрішній дзвіночок дзвонить після візиту до лікаря. Ви думаете: це може бути щось погане. Ти боїшся і молишся: Боже милий, не допусти цієї злої хвороби! Зрештою це стає більш нешкідливим діагнозом, і ти зітхаєш з полегшенням: слава Богу. Або Бог береже вас навіть через важку хворобу, ось що я дізнався.

16. یا زنگ داخلی بعد از مراجعه به پزشک به صدا در می آید. شما فکر می کنید: این می تواند یک چیز جدی باشد. شما می ترسید و دعا می کنید: خدای عزیز، مبادا این بیماری شوم باشد! در نهایت تشخیص بی ضررتر می شود و نفس راحتی می کشی: خدا را شکر. یا خدا حتی از طریق بیماری شدید از شما محافظت می کند، این چیزی است که من تجربه کرده ام.

17. Можливо, ви також страждаєте від того, що вас розлучають із родиною, і ви почуваетесь самотніми, незважаючи на спілкування через соціальні мережі. Я вірю, що молитва з'єднує людей за тисячі кілометрів. Можливо, у вас є сварки в родині чи між друзями? Одна людина сильніша за всі аргументи, вона може посередничити, допомогти пробачити і заспокоїти серце. «Ось, Я з тобою і буду стерегти тебе, куди б ти не пішов».

17. شاید از جدایی از خانواده رنج می برید و با وجود ارتباط از طریق رسانه های اجتماعی احساس تهایی می کنید. من معتقدم که دعا مردم را حتی در هزاران مایل به هم متصل می کند. شاید در خانواده یا بین دوستانتان مشاجره دارید؟ یکی هست که از همه استدلال ها قوی تر است، او می تواند واسطه شود، کمک کند که ببخشی و قلبت را آرام کند. "اینک من با شما هستم و شما را هر جا که بروید حفظ خواهم کرد."

18. Яків грішник на шляху свого життя. Уві сні він переживає щось незабутнє. Бог Ізраїля робить його прабатьком свого великого народу.

Ми також спасенні грішники, обрані та благословенні на шляху нашого життя. Ми також можемо відчутти незабутні речі з Богом. І ми можемо щодня чіплятися за його слово: «Ось, Я з тобою, і буду стерегти тебе, куди б ти не пішов».

18. یعقوب گناهکار در سفر زندگی خود. در خواب او چیزی فراموش نشدنی را تجربه می کند. خدای اسرائیل او را جد قوم بزرگ خود قرار می دهد. ما نیز گناهکاران نجات یافته، برگزیده و برکت در سفر زندگی خود هستیم. ما نیز ممکن است چیزی فراموش نشدنی را با خدا تجربه کنیم. و ما می توانیم هر روز به قول او پایبند باشیم: "اینک، من با شما هستم و هر کجا که بروید از شما محافظت خواهم کرد." آمین

## Оголошення про Золінген 1 вересня 2024 року

**Шановна громадо!**

1 Тиждень тому вбивця-ісламіст убив трьох людей у Золінгені. Що за I:S. або Dash, що означає насильницький ісламізм, ви знаєте про Сирію, Афганістан та Іран навіть краще, ніж ми, німці: щось жахливе й огидне. На жаль, дискусія в Німеччині після цього терористичного акту зосередилася на тому, що ще більше біженців потрібно депортувати до інших країн ЄС або навіть до Сирії чи Афганістану згідно з Дублінською угодою.

## اطلاعیه در مورد سولینگن در 1 سپتامبر 2024

**جامعه عزیز!**

1. یک هفته پیش یک قاتل اسلام گرا سه نفر را در سولینگن کشت. آنچه آ.س یا داش که به معنای اسلام گرایی خشن است، و شما از سوریه، افغانستان و یا ایران حتی بهتر از ما آلمانی ها می دانید: چیزی بسیار وحشتناک و نفرت انگیز.

متأسفانه بحث در آلمان پس از این اقدام تروریستی بر این واقعیت متمرکز شده که حتی تعداد بیشتری از پناهنجویان باید به سایر کشورهای اتحادیه اروپا یا حتی سوریه یا افغانستان بر اساس توافقنامه دوبلین اخراج شوند.

2. Я знаю від вас, наскільки серйозною є загроза депортації для постраждалих. Наша громада складається переважно з людей, які приїхали до Німеччини нелегально. Мені, як пастору нашої церкви Кройцкірхе з багатьма мігрантами, дуже сумно, що зараз багато хто в нашому суспільстві сприймає так званих нелегальних мігрантів досить негативно. З іншого боку, ми, Кройцкірхе, беззастережно стоїмо на боці біженців та мігрантів – і Ісус також на вашому боці!

2. من از طریق شما می دانم که تهدید به اخراج برای افراد آسیب دیده چقدر آزاردهنده است. جامعه ما عمدتاً متشکل از افرادی است که به طور غیرقانونی به آلمان آمده اند. من به عنوان کشیش این کلیسا از طرف مهاجران، بسیار ناراحت هستم که بسیاری در جامعه ما در حال حاضر به مهاجران غیرقانونی نسبتاً منفی نگاه می کنند. از سوی دیگر، ما به عنوان یک کلیسا، بدون قید و شرط در کنار پناهندگان و مهاجران ایستاده ایم - و عیسی نیز در کنار شما ایستاده است!



3. Як християнин, я кажу німцям, які зараз закликають до безпеки: хороші закони та хороша робота поліції важливі для запобігання терористичним нападам ісламістів або правих екстремістів. Але справжню безпеку ми отримуємо лише через Бога та через Ісуса: «Ось Я з тобою, і буду захищати тебе, куди б ти не пішов»

(Буття 28:15a)

3. من به عنوان یک مسیحی به آلمانی‌هایی که اکنون خواستار امنیت هستند، می‌گویم: قوانین مناسب و کار دقیق پلیس برای جلوگیری از حملات تروریستی اسلام‌گرا یا راست افراطی مهم است. اما ما فقط از طریق خدا و عیسی امنیت واقعی به دست می‌آوریم: اینک، من با شما هستم و هر کجا که بروید از شما محافظت خواهم کرد.

(Genesis 28, 15a)